

## Présentation du cours ESP 2720

---

**Sigle du cours :** ESP 2720

**Titre du cours :** Traduction espagnol-français 2

**Trimestre :** Hiver 2025

**Titulaire du cours :** Marc Pomerleau

**Coordonnées :** marc.pomerleau@umontreal.ca

### 1. Objectifs et contenu du cours :

Le cours ESP 2720 – Traduction espagnol-français 2 a pour objectif de poursuivre l'apprentissage de la traduction générale de l'espagnol vers le français. Par le biais d'exercices pratiques, il vise à sensibiliser les étudiants et étudiantes aux difficultés que pose la traduction de l'espagnol vers le français, et à présenter une méthode de travail permettant de les surmonter. À la fin du cours, les étudiants et étudiantes devraient être en mesure de :

- décoder et mieux comprendre aux fins de traduction des textes rédigés en espagnol;
- déceler et résoudre les principaux types de difficultés découlant de la traduction de l'espagnol vers le français;
- effectuer une traduction en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles des deux langues, du type de texte, du public cible, etc.
- effectuer des recherches contextuelles et terminologiques appropriées aux textes à traduire;
- transmettre fidèlement en français des textes écrits en espagnol;
- rédiger des textes traduits conformément aux règles générales de rédaction en français;
- utiliser des outils informatiques d'aide à la traduction de base;

### 2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

Les étudiants et étudiantes devront lire des textes théoriques et travailleront sur des textes pratiques.

### 3. Organisation du cours (facultatif) :

Lectures obligatoires sur le processus et les techniques de traduction, ainsi que sur les outils du traducteur.

Exercices pratiques (individuels et en équipe) de traduction de textes pragmatiques de l'espagnol vers le français.

Discussion de problèmes de langue et de traduction.

Corrections collectives de travaux pratiques.

Lecture et compte rendu de lecture.

### 4. Modalités d'évaluation prévues :

Deux travaux pratiques (traduction)

Deux examens (théorie et traduction)